CIBES
Centro Internazionale Bibbia e Storia

La Parola
è Parola del Signore,
ma la sua interpretazione
egli l'ha affidata all'uomo

(A.J. Heschel)

LETTURE DAL TARGUM

Nel libro della Genesi Abramo è presentato in una singolare prospettiva teologica la cui ricchezza si irradia in tutta la Torah e si proietta, con la luce della speranza profetica, verso il futuro della promessa, quando la salvezza di Dio giungerà al suo eterno compimento.

Nei libri profetici la menzione di Abramo ricorre solo in sette testi e precisamente quattro volte nel libro di Isaia (29,22; 41,8; 51,2; 63,16) e tre volte in altri libri profetici (Ger 33,66; Ez 33,24; e Mi 7.20).

È interessante notare che nella versione aramaica del libro di Isaia (Targum Jonathan), s'incontrano otto riferimenti ad Abramo, riferimenti che non sono presenti nel testo ebraico. Tali riferimenti sono: Is 5,1; 29,23; 41,2; 43,12; 46,11; 48,15; 48,16; 51,2.

Nel corso di Aramaico Targumico programmato dal CIBES per il 16 e 17 maggio 2025, sono stati letti e confrontati con il rispettivo testo ebraico i seguenti versetti dal Targum Jonathan:

Is 29,22-23; 41,2; 43,11-12; 51,1-2

La lettura in aramaico ed ebraico di questi testi, facilitata da alcuni strumenti didattici appositamente preparati, ha suscitato nei partecipanti e in chi scrive un vivo interesse, anzi una "gioia sapienziale", per gli orizzonti teologici sviluppati dall'interpretazione dei singoli targumim.

Il corso si è concluso con un comune appuntamento per l'anno prossimo.

Ringrazio i partecipanti e saluto coloro che leggendo queste pagine ne sono interessati

Giovanni Odasso

Roma, 22.05.2025

Is 29,22-23

TM

22 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־בֵּית יַעֲקֹב
אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אַבְרָהָם
לֹא־עַתָּה יֵבוֹשׁ יַעֲקֹב
וְלֹא עַתָּה פָּנָיו יֶחֱוָרוּ׃
23 כִּי בְרְאֹתוֹ יְלָדָיו מַעֲשֵׂה יָדַי בְּקִרְבּוֹ
יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי וְהִקְדִּישׁוּ אֶת־קְדוֹשׁ יַעֲקֹב
וְאֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ׃

Targum

v. 22

בְּכֵן כִּדְנַן אֲמַר יְיָ עַל בֵּית יַעֲקֹב דְּפָרִיק יַת אַבְרָהָם לָא מִכְּעַן יְבַהֲתוּן דְּבֵית יַעֲקֹב וְלָא מִכְּעַן אַפֵּיהוֹן יִשְׁתַּנּוֹן׃

v. 23

אֲרֵי בְּמַחֲזוֹהִי גְּבוּרָן דְּאַעְבֵיד לִבְנוֹהִי טָבָוָת אַבְרָהָם לְזַרְעֵיהּ בַּתְרוֹהִי עַל אַרְעָהוֹן בֵּינֵיהוֹן יְקַדְּשׁוּן שְׁמִי וְיֵימְרוּן קַדִּישָׁא עַל קַדִּישָׁא דְּיַעֲקֹב וְעַל אֱלָהָא דְּיִשְׂרָאֵל יֵימְרוּן תַּקִּיף׃

TM

22Perciò così dice il Signore, che ha redento Abramo riguardo alla casa di Giacobbe:
«D'ora in poi Giacobbe Pon sarà più confuso, il suo volto non impallidirà più
23perché quando i suoi figli vedranno l'opera delle mie mani in mezzo a loro, santificheranno insieme il mio Nome; santificheranno il Santo di Giacobbe e temeranno il Dio d'Israele».

Targum

22 Perciò così dice il Signore, che ha redento Abramo, riguardo alla casa di Giacobbe:
«Quelli della casa di Giacobbe non saranno più confusi, e il loro volto non impallidirà più,
23perché quando quelli della casa di Giacobbe vedranno le opere che io farò per i loro figli, i beni promessi ad Abramo e alla sua discendenza dopo di lui nella loro terra, santificheranno insieme il mio Nome e diranno: "Santo è il Santo di Giacobbe"; e del Dio d'Israele diranno: "Egli è potente"».

N.B. Per l'espressione "i beni promessi ad Abramo" cf. Is 55,3:
Porgete l'orecchio e venite a me, ascoltate e vivrete. Io stabilirò per voi un'alleanza eterna, i favori assicurati a Davide.

Is 41,2

TM

מִי הֵעִיר מִמִּזְרָח צֶדֶק יִקְרָאֵהוּ לְרַגְלוֹ
יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם וּמְלָכִים יַרְדֶּ
יִתֵּן כֶּעָפָר חַרְבּוֹ כְּקַשׁ נִדָּף קַשְׁתּוֹ׃

Targum

מַן אַיְתֵי בִגְלַאי מִמַדִינְחָא אַבְרָהָם בְּחִיר
צַדִיקָיָא בִּקְשׁוֹט קָרֵבֵהּ לְאַתְרֵהּ מְסַר קָדָמוֹהִי עַמְמִין וּמַלְכִין תַּקִיפִין תְּבַר
רְמָא כְּעַפְרָא קְטוֹלִין קֳדָם חַרְבֵּהּ כְּקַשָׁא רְדוֹפִין קֳדָם קַשְׁתֵּהּ׃

TM

Chi ha suscitato dall’oriente colui che chiama la giustizia sui suoi passi? Gli ha consegnato le nazioni e gli ha sottomesso i re. La sua spada li riduce in polvere e il suo arco in paglia.

Targum

Chi ha condotto apertamente Abramo dall'oriente? Chi ha fatto veramente avvicinare al suo Luogo l’eletto dei giusti?
Gli ha consegnato le nazioni e ha frantumato re potenti; ha gettato gli uccisi come polvere davanti alla sua spada e quelli inseguiti come pula davanti al suo arco.

Is 43,11-12

TM

11 אָנֹכִי אָנֹכִי יְהוָה וְאֵין מִבַּלְעָדַי מוֹשִׁיעַ׃
12 אָנֹכִי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי
וְאֵין בָּכֶם זָר וְאַתֶּם עֵדַי נְאֻם־יְהוָה וַאֲנִי־אֵל׃

Targum

v. 11

אֲנָא אֲנָא יְיָ וְלֵית בַּר מִנִּי פָּרִיק׃

v. 12

אֲנָא חֲוֵיתִי לְאַבְרָהָם אֲבוּכוֹן מָה דַעֲתִיד
לְמֵיתָא אֲנָא פְּרָקִית יַתְכוֹן מִמְצָרַיִם כְּמָא דְקַיְמִית לֵיהּ בֵּין בִּתְרַיָא וַאֲנָא
אַשְׁמְעִית יַתְכוֹן אוּלְפַן אוֹרַיְתִי מְסִינַי וְעַד אַתּוּן קַיָמִין וְלֵית בְּכוֹן נוּכְרִי
וְאַתּוּן סָהֲדִין קֳדָמַי אֲמַר יְיָ וַאֲנָא אֱלָהָא׃

TM

11 Io, io sono il Signore, fuori di me non c'è salvatore.
12 Io ho annunciato, salvato e ho proclamato *(*lett.* ho fatto ascoltare), e tra voi non c'è nessun dio straniero. Perciò voi siete miei testimoni – sentenza del Signore – e io sono Dio.

Targum

11 Io, io sono il Signore, e fuori di me non c'è nessun salvatore.
12 Io ho annunciato ad Abramo, vostro padre, ciò che sarebbe avvenuto. Io vi ho redenti dall'Egitto, come gli avevo giurato fra le due metà; e io, dal Sinai, vi ho proclamato l'insegnamento della mia Torah, e voi siete tuttora vivi perché tra voi non c'è nessun dio straniero. Voi pertanto siete miei testimoni, dice il Signore, e io sono Dio.

N.B. Per l'espressione "gli avevo giurato tra le due metà (degli animali divisi) cf. Gen 15,10, che appartiene alla pericope di Gen 15,7-19 (il momento culminante della narrazione si trova nei vv. 17-18).

Is 51,1-2

TM

שִׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק מְבַקְשֵׁי יְהוָה הַבִּיטוּ אֶל־צוּר חֻצַבְתֶּם וְאֶל־מַקֶּבֶת בּוֹר נֻקַּרְתֶּם׃[1]
הַבִּיטוּ אֶל־אַבְרָהָם אֲבִיכֶם וְאֶל־שָׂרָה תְּחוֹלֲלְכֶם כִּי־אֶחָד קְרָאתִיו וַאֲבָרְכֵהוּ וְאַרְבֵּהוּ׃ ס[2]

Targum

v.1

קַבִּילוּ לְמֵימְרִי רָדְפֵי קוּשְׁטָא דְבָעָן אוּלְפַן מִן קֳדָם יְיָ אִסְתַּכָּלוּ דִי בַּחֲצִיבָא מְטִינָרָא אִתְחֲצַבְתּוּן וְכִפְסוּלָא דְמַגּוּב רֵיקָן אִתְפְּסִלְתּוּן׃

v. 2

אִסְתַּכָּלוּ בְּאַבְרָהָם אֲבוּכוֹן וּבְשָׂרָה דְאַעְדִיאַתְכוֹן אֲרֵי חַד הֲוָה אַבְרָהָם יְחִידִי בְּעַלְמָא קָרֵיבְתֵּהּ לְפוּלְחָנִי וּבָרְכְתֵּהּ וְאַסְגֵּיתֵהּ׃

TM

[1]«Ascoltatemi, voi che perseguite la giustizia, che cercate il Signore! Considerate la roccia da cui foste tagliati, la buca della cava da cui foste estratti.
[2] Considerate Abramo vostro padre e Sara che vi ha partorito, poiché io l'ho chiamato, quand'egli era solo, l'ho benedetto e l'ho moltiplicato

Targum

[1]Ricevete la mia Parola, voi che perseguite la verità, voi che cercate l'insegnamento del Signore. considerate che siete stati tagliati come pietra squadrata dalla roccia, e come masso da una cava vuota siete stati estratti.
[2]Considerate Abramo vostro padre e Sara che è stata incinta di voi; perché quando Abramo era uno solo al mondo, io l'ho fatto avvicinare al mio servizio, l'ho benedetto e l'ho moltiplicato.

N.B. L'espressione "quando Abramo era uno solo" si basa su Ez 33,24.